



全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

# 日语口译实务

总主编 谭晶华  
主 编 陆留弟

2级

★全国实行 ★最具权威 ★统一认证

国家职业资格证书  
人事部颁证



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

# 日语口译实务

## (二级)

总主编 谭晶华  
主 编 陆留弟  
编 委 陈鸿斌 陈 忠  
王 祺 王建明  
劳轶琛

外文出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

日语口译实务. 二级 / 陆留弟主编. —北京: 外文出版社, 2005  
全国翻译专业资格(水平)考试指定教材  
ISBN 7-119-03989-X

I.日... II.陆... III.日语-口译-资格考核-教材 IV.H365.9  
中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第030124号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

## 日语口译实务(二级)

主 编 陆留弟

责任编辑 阎 莉

封面设计 吴 涛

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街24号

邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)

(010)68995875 / 68996075(编辑部)

(010)68329514 / 68327211(推广发行部)

印 刷 北京中印联印务有限公司

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 16开

字 数 330千字

印 数 0001-5000册

印 张 17.25

版 次 2005年8月第1版第1次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03989-X

定 价 38.00元

版权所有 侵权必究

# 前 言

《日语口译实务》(二级)是贯彻执行国家人事部《翻译专业资格(水平)考试暂行规定》的精神,根据《全国翻译专业资格(水平)考试日语口译二级考试大纲(试行)》的要求,以突出“口译语言的反复训练”和提出“颗星口译训练”而精心编纂的教材,目的在于让目前正在从事口译工作的或将来有志于从事这项事业的人们具备较强的口译能力,包括汉日口译能力。我们认为学外语不仅要能会说,而且还要能会译。

参与编纂本教材的作者大都是在日语界积累了相当丰富的交替传译甚至同声传译实践经验的人员,可以毫不夸张地说,他们的译技、译能、译为在上海均享有一定的知名度。他们的加盟无疑为编纂好本书起到了锦上添花的作用,同时也为今后的实践教学提供了十分可靠的保证。

本教材共分16课,每一课都围绕一个主题展开,这些主题大都来自我们的口译实践,因此具有实战演练的“火药味”,同时也体现了交替传译或同声传译的现场感,它们分别是礼仪祝词、旅游观光、文化教育、卫生保健、环境保护、商务活动、经济贸易、金融证券、企业文化、社会焦点、法律咨询、全球论坛(地球变暖)、高新技术、时事新闻、国际关系和日语论坛。

《日语口译实务》(二级)的每一课均由七大模块构成,它们分别是:

## 一、相关词汇

按照每课的内容,把与课文直接或间接相关的词汇按Ⅰ基本词汇和Ⅱ实用词汇列出,其中日、汉词汇各列出16个,另外各4个是课外的,加上各5个出现频率较高的词汇。这样帮助学生在做口译时,在预测能力的驱动下,灵活运用好基本词汇和出现频率较高的实用词汇。

## 二、口译实践篇

日、汉口译各一篇,字数在1000~1500字左右,为了进一步突出口译的特点,我们尽量采用一些会议文章,以讲话的口气为主,以此来区别于纯笔译性文章。因为是以篇章导入,所以要求在课堂训练或课外自练时,首先把它们分成段落(本书中以“//”标出),然后以口译的方式进行反复的训练。若能在流利翻译的基础上,把它们背诵下来则更好。

## 三、参考译文

供读者对照参考,希望读者尽量根据自己的理解去翻译,若能译得比参考译文更好,这样我们的“参考”两个字就更名副其实了。

## 四、难译语句

这一板块的意图是告诉我们的读者或译者,不论你从事何种场合的翻译,肯定会不同程度

地遇到难译的语句。这就要求各位译员做好译前的预案，并且具备从容处置的译技。

### 五、颗星口译训练

颗星口译法指的是在进行双语转换时的一句多译或一段多译，甚至是一大篇多译的方法。在本教材中我们主要把重点放在中译日上。具体表现在从选词到句型转换和语感等的多种互译法上。其主要方法是分别给出两至三种不同的互译法，以体现口译语言在瞬间选择时的灵活性，多样性和简洁性的特点。我们希望通过这种训练和提示，告诫我们的译者尽量避免字对字，句对句的翻译，而是要学会用多种译法来基本表达同一个意思，掌握丰富多彩的口译表达方式，以增强自己的应对能力。

颗星口译训练法说到底纯属一种技巧的训练，这种技巧训练虽然还未做到有理论的支撑，但却有实践经验的支持。

### 六、口译评析

这个板块虽谈不上独创，但确是我们作为一个口译实践者的心声表露，我们分别从语言的技能、语气、语态的把握以及译技、译德、口译须知等内容入手进行点评。特别是汉语和日语中的汉字的准确译出将直接影响日语口译的质量，在此通过我们加以点拨和简单的归纳整理，以达到抛砖引玉之目的。

### 七、课外练习篇

围绕主题提供更多丰富多彩的实战演练材料，仅供读者对照训练，并经过反复训练和理解，希望能看到更适合的译文。

陆留弟

2005年8月

# 目次

|            |                          |    |
|------------|--------------------------|----|
| <b>第一課</b> | <b>式辞及び礼儀</b> .....      | 1  |
| セクション1     | 式辞及び礼儀に関する語彙 .....       | 1  |
| セクション2     | 式辞及び礼儀に関する通訳の実践練習篇 ..... | 3  |
| セクション3     | 式辞及び礼儀に関する参考訳文 .....     | 6  |
| セクション4     | 式辞及び礼儀に関する訳しにくい言葉 .....  | 8  |
| セクション5     | 式辞及び礼儀に関する星数えの通訳訓練 ..... | 10 |
| セクション6     | 式辞及び礼儀に関するコメント .....     | 13 |
| セクション7     | 練習問題 .....               | 16 |
| <br>       |                          |    |
| <b>第二課</b> | <b>旅行と観光</b> .....       | 21 |
| セクション1     | 旅行と観光に関する語彙 .....        | 21 |
| セクション2     | 旅行と観光に関する通訳の実践練習篇 .....  | 23 |
| セクション3     | 旅行と観光とに関する参考訳文 .....     | 24 |
| セクション4     | 旅行と観光に関する訳しにくい言葉 .....   | 26 |
| セクション5     | 旅行と観光に関する星数えの通訳訓練 .....  | 27 |
| セクション6     | 旅行と観光に関するコメント .....      | 31 |
| セクション7     | 練習問題 .....               | 31 |
| <br>       |                          |    |
| <b>第三課</b> | <b>文化と教育</b> .....       | 36 |
| セクション1     | 文化教育に関する語彙 .....         | 36 |
| セクション2     | 文化教育に関する通訳の実践練習篇 .....   | 38 |
| セクション3     | 文化教育に関する参考訳文 .....       | 40 |
| セクション4     | 文化教育に関する訳しにくい言葉 .....    | 42 |
| セクション5     | 文化教育に関する星数えの通訳訓練 .....   | 43 |
| セクション6     | 文化教育に関するコメント .....       | 47 |
| セクション7     | 練習問題 .....               | 48 |
| <br>       |                          |    |
| <b>第四課</b> | <b>衛生と保健</b> .....       | 53 |
| セクション1     | 衛生と保健に関する語彙 .....        | 53 |
| セクション2     | 衛生と保健に関する通訳の実践練習篇 .....  | 55 |
| セクション3     | 衛生と保健に関する参考訳文 .....      | 57 |
| セクション4     | 衛生と保健に関する訳しにくい言葉 .....   | 60 |

|            |                          |            |
|------------|--------------------------|------------|
| セクション5     | 衛生と保健に関する星数えの通訳訓練 .....  | 61         |
| セクション6     | 衛生と保健に関するコメント .....      | 64         |
| セクション7     | 練習問題 .....               | 65         |
| <b>第五課</b> | <b>環境保全</b> .....        | <b>70</b>  |
| セクション1     | 環境保全に関する語彙 .....         | 70         |
| セクション2     | 環境保全に関する通訳の実践練習篇 .....   | 72         |
| セクション3     | 環境保全に関する参考訳文 .....       | 73         |
| セクション4     | 環境保全に関する訳しにくい言葉 .....    | 75         |
| セクション5     | 環境保全に関する星数えの通訳訓練 .....   | 76         |
| セクション6     | 環境保全に関するコメント .....       | 80         |
| セクション7     | 練習問題 .....               | 82         |
| <b>第六課</b> | <b>ビジネス管理</b> .....      | <b>86</b>  |
| セクション1     | ビジネス管理に関する語彙 .....       | 86         |
| セクション2     | ビジネス管理に関する通訳の実践練習篇 ..... | 88         |
| セクション3     | ビジネス管理に関する参考訳文 .....     | 90         |
| セクション4     | ビジネス管理に関する訳しにくい言葉 .....  | 92         |
| セクション5     | ビジネス管理に関する星数えの通訳訓練 ..... | 93         |
| セクション6     | ビジネス管理に関するコメント .....     | 97         |
| セクション7     | 練習問題 .....               | 99         |
| <b>第七課</b> | <b>経済貿易</b> .....        | <b>104</b> |
| セクション1     | 経済貿易に関する語彙 .....         | 104        |
| セクション2     | 経済貿易に関する通訳の実践練習篇 .....   | 106        |
| セクション3     | 経済貿易に関する参考訳文 .....       | 108        |
| セクション4     | 経済貿易に関する訳しにくい言葉 .....    | 110        |
| セクション5     | 経済貿易に関する星数えの通訳訓練 .....   | 111        |
| セクション6     | 経済貿易に関するコメント .....       | 114        |
| セクション7     | 練習問題 .....               | 116        |
| <b>第八課</b> | <b>金融と証券</b> .....       | <b>121</b> |
| セクション1     | 金融と証券に関する語彙 .....        | 121        |
| セクション2     | 金融と証券に関する通訳の実践練習篇 .....  | 123        |
| セクション3     | 金融と証券に関する参考訳文 .....      | 124        |
| セクション4     | 金融と証券に関する訳しにくい言葉 .....   | 126        |
| セクション5     | 金融と証券に関する星数えの通訳訓練 .....  | 127        |
| セクション6     | 金融と証券に関するコメント .....      | 130        |

|                                 |            |
|---------------------------------|------------|
| セクション7 練習問題.....                | 132        |
| <b>第九課 企業文化 .....</b>           | <b>136</b> |
| セクション1 企業文化に関する語彙 .....         | 136        |
| セクション2 企業文化に関する通訳の実践練習篇 .....   | 138        |
| セクション3 企業文化に関する参考訳文 .....       | 139        |
| セクション4 企業文化に関する訳しにくい言葉 .....    | 141        |
| セクション5 企業文化に関する星数えの通訳訓練 .....   | 142        |
| セクション6 企業文化に関するコメント .....       | 145        |
| セクション7 練習問題 .....               | 148        |
| <b>第十課 社会の出来事 .....</b>         | <b>151</b> |
| セクション1 社会の出来事に関する語彙 .....       | 151        |
| セクション2 社会の出来事に関する通訳の実践練習篇 ..... | 153        |
| セクション3 社会の出来事に関する参考訳文 .....     | 155        |
| セクション4 社会の出来事に関する訳しにくい言葉 .....  | 158        |
| セクション5 社会の出来事に関する星数えの通訳訓練 ..... | 159        |
| セクション6 社会の出来事に関するコメント .....     | 162        |
| セクション7 練習問題 .....               | 163        |
| <b>第十一課 法律関係 .....</b>          | <b>167</b> |
| セクション1 法律に関する語彙 .....           | 167        |
| セクション2 法律に関する通訳の実践練習篇 .....     | 169        |
| セクション3 法律に関する参考訳文 .....         | 171        |
| セクション4 法律に関する訳しにくい言葉 .....      | 173        |
| セクション5 法律に関する星数えの通訳訓練 .....     | 175        |
| セクション6 法律に関するコメント .....         | 178        |
| セクション7 練習問題 .....               | 180        |
| <b>第十二課 京都議定書 .....</b>         | <b>185</b> |
| セクション1 京都議定書に関する語彙 .....        | 185        |
| セクション2 京都議定書に関する通訳の実践練習篇 .....  | 186        |
| セクション3 京都議定書に関する参考訳文 .....      | 188        |
| セクション4 京都議定書に関する訳しにくい言葉 .....   | 190        |
| セクション5 京都議定書に関する星数えの通訳訓練 .....  | 191        |
| セクション6 京都議定書に関するコメント .....      | 194        |
| セクション7 練習問題 .....               | 195        |



|             |                            |            |
|-------------|----------------------------|------------|
| <b>第十三課</b> | <b>ハイテク</b> .....          | <b>200</b> |
| セクション1      | ハイテクに関する語彙 .....           | 200        |
| セクション2      | ハイテクに関する通訳の実践練習篇 .....     | 202        |
| セクション3      | ハイテクに関する参考訳文 .....         | 204        |
| セクション4      | ハイテクに関する訳しにくい言葉 .....      | 207        |
| セクション5      | ハイテクに関する星数えの通訳訓練 .....     | 208        |
| セクション6      | ハイテクに関するコメント .....         | 211        |
| セクション7      | 練習問題 .....                 | 212        |
| <br>        |                            |            |
| <b>第十四課</b> | <b>時事新聞</b> .....          | <b>217</b> |
| セクション1      | 時事新聞に関する語彙 .....           | 217        |
| セクション2      | 時事新聞に関する実践練習篇 .....        | 219        |
| セクション3      | 時事新聞に関する参考訳文 .....         | 221        |
| セクション4      | 時事新聞に関する訳しにくい言葉 .....      | 224        |
| セクション5      | 時事新聞に関する星数えの訓練 .....       | 225        |
| セクション6      | 時事新聞に関するコメント .....         | 227        |
| セクション7      | 練習問題 .....                 | 229        |
| <br>        |                            |            |
| <b>第十五課</b> | <b>国際関係</b> .....          | <b>233</b> |
| セクション1      | 国際関係に関する語彙 .....           | 233        |
| セクション2      | 国際関係に関する実践練習篇 .....        | 234        |
| セクション3      | 国際関係に関する参考訳文 .....         | 237        |
| セクション4      | 国際関係に関する訳しにくい言葉 .....      | 239        |
| セクション5      | 国際関係に関する星数えの訓練 .....       | 240        |
| セクション6      | 国際関係に関するコメント .....         | 243        |
| セクション7      | 練習問題 .....                 | 246        |
| <br>        |                            |            |
| <b>第十六課</b> | <b>日本語フォーラム</b> .....      | <b>250</b> |
| セクション1      | 日本語フォーラムに関する語彙 .....       | 250        |
| セクション2      | 日本語フォーラムに関する通訳の実践練習篇 ..... | 252        |
| セクション3      | 日本語フォーラムに関する参考訳文 .....     | 254        |
| セクション4      | 日本語フォーラムに関する訳しにくい言葉 .....  | 256        |
| セクション5      | 日本語フォーラムに関する星数えの通訳訓練 ..... | 257        |
| セクション6      | 日本語フォーラムに関するコメント .....     | 259        |
| セクション7      | 練習問題 .....                 | 263        |
| <br>        |                            |            |
|             | <b>参考文献</b> .....          | <b>267</b> |

# 第一課 式辞及び礼儀

## セクション1

### 式辞及び礼儀に関する語彙

#### 一、式辞及び礼儀に関する基本語彙

##### 日本語

お見舞いする

お伺いする

引見する

暇乞いする

会見する

議案

議事日程

議題

敬意を表する

決議

厚遇

行き届かない

再会する

式典

失礼

招聘する

新年を祝う

接見する

提案

拱手の礼

##### 中国語

仪仗

圆桌会议

##### 中国語

看望, 探望

拜谒, 拜见

引见

辞别

会晤, 会见

议案

议程

议题

致敬

决议

礼遇

怠慢

重逢

典礼, 盛典, 大典, 庆典

失礼, 失敬

聘请, 招聘

贺年, 新禧

接见

提议, 提案

拱手, 作揖

##### 日本語

護衛兵のモデル進行

ラウンドテーブル会議

宾至如归

扫榻以待

电话会议

商量

联席会议

谢客

还礼

鞠躬,折腰,作揖

行礼,敬礼,施礼

人情世故

洗尘

鞠躬作揖

待人接物

年会

繁文缛节

礼仪

礼尚往来

礼貌

客が親切なもてなしを受け、我が家に帰ったような感じ

宿を整えてお待ちする

テレフォン会議

打ち合わせ

連合会議

面会を謝絶する

答礼する

お辞儀をする

敬礼する

人情及び世故

遠来の客を供応する

ぺこぺこしてお辞儀をする

物事に接する態度

年会

煩わしいしきたり

礼儀作法

礼を受ければ礼を返さなければならない

礼儀正しい

## 二、式辞及び礼儀に関する実用語彙

### 日本語

終始たゆまぬ

献身的な態度と誠意溢れる行為

観衆の足は絶えることなく

ご足労をおかけしまして

恐縮

### 中国語

始终不懈的

充满献身精神和诚意的行动

观众络绎不绝

劳您大驾

实在不敢当

### 中国語

取长补短,汲取经验和教训

和平与发展是当今世界的潮流

盛况空前

色、香、味俱全

决不重蹈覆辙

### 日本語

長所を伸ばし、短所を補い、経験と教訓を汲み取る

平和と発展は世の中の主な流れ

空前の盛況振り

色、香、味と三拍子そろっている

過去の過ちを決して繰り返さず

## セクション2

## 式辞及び礼儀に関する通訳の実践練習篇

## 一、録音を聞いて次の日本語を中国語に訳しなさい。

尊敬する市長 //

はじめに上海市の皆様には、お忙しい中、私ども大阪府・大阪市、ならびに関西の経済界のために、お時間を頂戴し、厚くお礼を申し上げます。 //

本年は、1974年に上海市と大阪市との友好都市提携を結ばれて以来、ちょうど30周年の佳節を迎えました。 // また、関西経済界は、国交正常化前の1971年から中国に訪問団を派遣するなど、中国との長い交流の歴史があります。 //

最近では、関西から中国へ多くの企業が進出してありますが、とりわけ上海市へ進出している関西系企業は、およそ400社に達しようとしているなど、ますます関係が緊密になりつつあります。 //

さて、今回、上海市を訪問させていただいたのは、次の2つの目的からであります。 // 1つは、明日から予定している「第9回関西・上海経済会議」の開催であり、もう1つは、中国の証券金融における最大の取引所である上海証券取引所と、大阪証券取引所との提携を進めるためでございます。 //

こうした取り組みを通じて、お互いの国の都市や地域同士で、それぞれの魅力や特色を生かした交流を行っていくことが、ひいては国同士の相互理解や交流にとりまして、非常に重要ではないかと考えております。 //

したがって、私ども大阪市ならびに大阪府、関西経済界が、上海の皆様と信頼関係をさらに深めるとともに、21世紀の発展・成長を享受していけるよう、交流・連携の強化について懇談させていただき、その実現に結び付けてまいりたいと存じます。 //

そこで、時間も限られておりますので、私のほうからは、せっかく市長にお目にかかれた機会に、上海市と大阪・関西の関係を一層強化するための、ご提案を申し上げ、市長のお考えを伺いたいと存じます。 //

現在、「上海」と「大阪・関西」との間の交流は、「拡大」「深化」が続いていると考えております。従来からの貿易、すなわち「モノ」の行き来に加えて、「企業」「ヒト」「証券金融」などの分野で交流が促進されております。 //

例えば、第1の「企業」については、本年11月には、大阪で「日中経済討論会」を開催し、上海および中国全土から多くの企業経営者に来阪いただいて、今後の両国のビジネスのあり方について意見を交換するなど、具体的なビジネス交流となっております。 //

また、「観光」についても、関西国際観光推進センターが今年11月に、ご当地上海で「観光フォーラム」を開催し、大阪・関西への観光情報の提供を行ってまいります。 // 観光を通じて「ヒト」の交流が一層増大し、市民レベルの理解促進につながることを期待してい

ます。//

さらに、証券金融分野においては、明日、上海証券取引所を訪問し、大阪証券取引所との提携を締結してまいります。//

このように、上海と大阪・関西との交流は、「拡大」「進化」しておりますが、これをもう一歩進めて、同じテーマと一緒に取り組むことで、さらなる両都市の発展を図りたいと考えております。//

そこで、上海圏と関西の双方が新たな発展を図るための戦略と一緒に勉強する「研究会」または「勉強会」を設置してはどうかと考えております。//この「研究会」で双方が合意すれば、共同で実現に向けた取り組みを行うことも可能ではないかと思えます。//中小企業同士の実際のビジネス上の交流については、今回、上海市と大阪市との間で検討が進められていると伺っています。//

こうした検討に加えて、上海地域と大阪・関西地域と同じように直面している課題について、一緒に検討できるテーマを探し出し、双方が合意すれば、共同で取り組んでみてはどうかと思えます。//

テーマとしては、例えば「観光振興戦略」や「都市部の交通・物流インフラ」のあり方、急激に進む「少子高齢化に対応したまちづくり」「都市部における環境問題」などが考えられますが、こういったテーマが両地域で一緒に取り組むのがいいかについて、まず相談してはどうかと考えます。//

以上、私から提案申し上げたいことは、両都市の「経済」交流を、これまでよりも多面的に拡大し、相互に行き来することによって、将来にわたって一層深めていくことであります。//

他にも、私ども関西の行政や経済界ができること、日本政府に要望すべきことなどがございましたら、忌憚なくお聞かせいただければと思います。

本日はありがとうございました。//

## 二、録音を聞いて次の中国語を日本語に訳しなさい。

尊敬的各位来宾

女士们、先生们：//

在金风送爽的时节，我们相聚在这里。今天，我很高兴能出席中日留学生教育学术研究会，与新老朋友共商留学生教育事宜。首先，我代表上海交通大学、上海交通大学国际教育学院以及我的同事们和我本人向出席学术研讨会的各位来宾、朋友们表示热烈的欢迎和诚挚的问候。//

上个世纪80年代，世界各国相继开展了高等教育的改革，都在研究、探讨把一个什么样的高等教育带入到21世纪，各国政府的相关研究机构 and 高等学校纷纷提出了研究报告和措施建议，形成了众多的共识。//其中之一就是建设一个更加开放和国际化的高等教育，以应对经济全球化的趋势，把高等教育置于经济全球化的大背景下去改革去发展，进入世界经济社会发展的大循环中，面向世界国际大市场。//

上海交通大学在建设世界一流大学的进程中，提出了“人才强教”和“国际化办学”的两大战略举措。//

上海交通大学创建于1896年，百余年的办学历史，也是一部开放的历史。//交通大学创建之初，创始人盛宣怀先生就提出了“西为中用”的办学理念，吸收国外一些先进的办学经验和教学内容为我所用，派遣优秀青年赴国外留学或工作，开展国际交往。//新中国成立后，特别是自1978年改革开放以来，上海交通大学身处国际城市——上海，也正以优秀的教学资源和教育优势资源积极开展国际间的教育合作和交流，与海内外美、英、日等20多个国家，100多所世界著名大学建立了合作或合作办学，互派学生和教师，联合培养优秀人才。//学校又以优势资源和优良的办学传统吸引了海内外60多个国家和地区的来华留学生来上海交大学习、研究。//近几年来，以每年递增30%的速度发展留学生教育，2003年在校留学生规模达2千多人，分别攻读博士、硕士、学士和汉语学习，留学生规模数居全国高校的第5位，上海市第2位。其中，来自日本的留学生人数接近30%。//

中日两国一衣带水，两国文化交流源远流长，基于儒家思想有着很多的共同点，但由于两国的历史背景不同，所以又存在着很多差异，这正是我们相互取长补短、扬长避短、互相学习的基点，这就是“和而不同”。//我们已经与早稻田大学、东京工业大学、横滨工业大学、昭和女子大学、庆应大学等名校有着十分良好的合作，今后将继续发展。//

上海交通大学人才荟萃，拥有众多的著名教授和一大批很有造诣的中青年学者。//学校现有中国科学院院士8名，中国工程院院士14名，博士生导师568名，正副教授1400多名。//今年7月，又向海内外公开招聘399位正副教授。海纳百川、博采众长，为学校的国际化办学营造优良的环境。//

上海交通大学现有全日制学生31500多名，其中本科生约14500，在校研究生约15000人；有本科专业60个、硕士点146个、一级学科博士学位授权点18个，二级学科博士点93个、博士后流动站21个，国家和上海市重点学科25个，国家级重点实验室、人才培养基地和工程研究中心等16个。//学校已成为一所以坚实的理科为基础，强大的工科为骨干，管理、人文、生命、农学、法学、医学等学科各具特色的国际著名大学。//

国际化办学有着极为丰富的内涵，但本次会议的主题——中日留学生教育，无疑是国际化办学的重要内容之一。//留学生教育的规模和层次都是世界名校追求的目标之一。//据2003年的统计数字，上海各高校接纳来华留学生已超过1万人，成为继北京之后，全国第二个超万名留学生的城市。//

和平和发展是当今世界的主流，中国正以世人瞩目的发展速度，加快融入世界经济大家庭，我们欢迎世界各国各阶层的人士，特别是青年朋友们来中国、来上海，走一走、看一看，读书、学习。上海交通大学敞开大门，欢迎你们的到来。//

需要说明的是，由于组织上一些原因，我们这次会议没能在上海交通大学举行，如给各位带来诸多不便和影响，请各位领导、各位代表多多包涵。//

预祝大会圆满成功！

祝朋友们、同志们身体健康，在上海期间愉快！//

## セクション3

### 式辞及び礼儀に関する参考訳文

#### 一、参考訳文（和文中訳）

尊敬的市长：

首先，对上海市的有关人士在百忙之中，抽出时间来接待我们，表示由衷的谢意。

今年是自1974年上海市与大阪市缔结友好城市30周年，关西经济界早在恢复邦交正常化之前的1971年就派遣了访华团，与中国有着很长的交流历史。

近来关西地区的众多企业来中国发展，其中在上海市投资发展的企业即将达到400家，因此，我们的关系越来越密切。

此次访问上海主要有两个目的，一个是明天即将召开的“第9届关西·上海经济会议”，另一个是为了促进中国金融证券业中规模最大的交易所——上海证券交易所与大阪证券交易所的合作。

通过这些努力，我们认为一种能够充分理解各自特长的城市或地区之间的交往，无疑对增进国与国之间的相互理解和交流是极其重要的。

因此，我们大阪市以及大阪府、关西经济界为了加深与上海的信任关系，共享21世纪发展和增长的成果，希望能够就加强相互间的交流和合作取得共识，并努力实现这一目标。

由于时间的关系，我想抓住这个难得的与市长见面的机会，就如何进一步加强上海市与大阪·关西地区之间的联系事宜，提出一个方案，谨请市长考虑。

目前，上海与大阪·关西间的交流正在继续扩大和深化，在原有的贸易、即“物”之间来往的基础上，促进了“企业”“人员”“金融证券”等领域的交流。

比如，就企业来说，今年11月将在大阪举行“日中经济讨论会”，上海以及中国国内的众多企业经营者将来大阪，就两国今后的商务前景交换意见，并进行具体的商贸交流。

在观光旅游方面，关西国际观光推进中心也将于今年11月在贵市举办“观光旅游展”，提供有关大阪·关西的旅游观光资料。以此进一步扩大两地市民之间的交流，增进相互间的理解。

在金融证券领域方面，明天我将访问上海证券交易所，缔结与大阪证券交易所的合作协议。

虽然上海市和大阪·关西的交流正在不断地“扩大”“进步”，但是我们希望还能有进一步的发展，就是说双方如何围绕同一个主题来进行探讨，以取得两市的更大的发展。

对此，我希望设立一个“研究会”或“学习会”，共同研究上海地区和关西地区双方共同取得新发展的战略，在达到共识的基础上，为实现该研究会的目标而共同努力是完全可能的。有关中小企业之间的具体的商贸交流，听说此次将在上海市与大阪市之间进行。

在开展这些工作的基础上，就上海地区与大阪地区共同直面的问题，通过共同的探讨，找出主攻的方向，如果双方意见统一，不妨共同来解决。

作为主攻方向，比如有“旅游观光振兴战略”、“城市交通·物流基础设施”的状况，应对快速变化的“老龄化社会的城市建设问题”、“城市环境问题”等。至于我们两个城市目前应该

解決什么样的主要问题，可以进一步探求商讨。

以上是我的建议。由于两市的“经济交流”迄今为止已在多方面取得发展，并通过双方的相互往来，今后将会取得更大的发展。

此外，如果有我们关西行政方面或经济界可以做的事情，或需要通过我们向日本政府转告的事情，请坦率地告诉我们。

谢谢各位！

## 二、参考訳文（中文和訳）

尊敬する来賓の皆様：今日は。

黄金の秋の季節に、私たちがここで一堂に会し、中日留学生教育学術シンポジウムに参加し、また、皆様と留学生教育事業について話し合うことができまして、大変嬉しく思います。私は上海交通大学、上海交通大学国際教育学院および私の同僚、私個人を代表し、本日の会議にご参加くださった皆様に心より歓迎の意を表したいと思います。

1980年代から、世界の各国が相次ぎ高等教育の改革を行い、どのような高等教育を21世紀に伝えていくのかを研究しました。各国の政府の関係機構及び多数の大学は研究報告及び提案を出し、共同認識を得ることができました。その中の一つは、より開放された国際化の高等教育を作り、経済のグローバル化に対応し、高等教育を経済グローバル化の背景の下で改革し、発展させ、国際市場を目指し、世界経済発展の大循環に参入することです。

上海交通大学は世界一流の大学を目指している中で、「人材によって教育を強化する」及び「国際化」という二つの方針を打ち出しました。

上海交通大学は1896年に創立し、百年余りの歴史を有しております。創立初期は、創立者の盛宣懷先生が「西洋を中国に用いる」という理念を打ち出し、海外の進んだ経験及び教育内容を吸収し、優秀な若者を外国へ留学や就職させ、国際交流を展開してまいりました。新中国が成立して以来、特に1978年の改革開放以来、上海交通大学は、国際都市の上海に身をおき、優秀な教学資源及び優位性を利用し、国際間の教育協力及び交流を積極的に行い、アメリカ、イギリス、日本などの20あまりの国、100以上の有名な大学と協力関係を結び、互いに学生や教師を派遣し優秀な人材を育ててまいりました。また、上海交通大学で勉強または研究する留学生を60あまりの国及び地域から招き、毎年30%増加しており、2003年には、2000人をも超えました。彼らはそれぞれ博士、修士、学士コース及び中国語の勉強をしています。留学生の規模は全国で5位、上海では2位となっております。そのうち日本からの留学生はおよそ30%を占めております。

中日両国は一衣帯水の隣国で、文化交流の歴史が長く、儒教の思想を基に多くの共通点があるものの、両国の歴史の背景が違うので、相異も存在しています。それこそ私たちが長所を取り入れ、短所を補うための原点であり、それこそ「和して同ぜず」であります。我々は既に早稲田大学、東京工業大学、横浜工業大学、昭和女子大学、慶応大学などの有名学校と良好な協力関係を結び、これからも継続して発展していくことと思っております。



上海交通大学は優秀な人材がたくさん集まっており、著名な教授もいれば若くして学問に造詣の深い学者もたくさんいます。中国科学院会員 8 名、中国工程院会員 14 名、博士指導教官 568 名、教授、助教授 1400 名あまり。今年 7 月に国内外で 399 名の教授、助教授を募集しました。優れたものを取り入れ、国際化のためにより良い環境を作っていきます。

上海交通大学は、全日制の学生は 3 万 1500 名あまり、そのうち、本科生は 1 万 4500 名、修士コースは 1 万 5000 名で、専攻は 60 もあり、修士ステーション 146、1 級博士号授権ステーションは 18、2 級博士号授権ステーションは 93、ポスドクコース 21、国家及び上海市重点学科は 25、国家重点試験室、人材養成基地及びイノベーション研究センターは 16 箇所もあります。堅実な理科系を基に、強大な工科系を中堅とし、管理、人文、生命、農学、法学、医学などを特徴とする国際的な大学になりつつあります。

国際化の内包は非常に豊かで、本会議のテーマである——「中日留学生の教育」については、国際化の一つの重要な内容であることは疑いありません。留学生の教育規模及び水準は各大学が追求する目標の一つでもあります。2003 年の統計によりますと、上海の大学が受け入れた留学生の数は既に 1 万人を超え、北京に次ぎ、全国 2 番目の都市となりました。

平和と発展は世の中の主要な流れです。中国は凄まじい発展のスピードで世界経済の中に参入していきます。私たちは各国の各界の方々、特に若い方々にぜひ中国、また上海に来て頂きたく、上海交通大学は玄関を大きく開いてお待ちしております。

今回の会議が、事情により交通大学で開催できなかったことで、皆様に不便をもたらしたことにつき、この場をお借りして、お詫び申し上げます。

最後に今回の会議のご成功をお祈りします。

また、皆様のご健康、また、上海でのご滞在中、愉快にお過ごしになりますようお祈りいたします。

## セクション 4

### 式辞及び礼儀に関する訳しにくい言葉

#### 日本語

1、私は、アセアン各国の首脳と共に、21 世紀の日本アセアン関係の基礎となる新たなビジョンを示したいと考えております。

◇ 我希望与东盟各国的首脑一起，展望将成为 21 世纪日本与东盟关系基础的新前景。

2、多様な交流が様々な摩擦を生むこともある。だからこそ、私たちは人類の持つ理性と愛と美しいものへの憧れを、大切に育てたい。